



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082
TELEPHONE: 610.352.7212

2 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ · DECEMBER 2018

ΙΔ' ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · FOURTEENTH SUNDAY OF LUKE

ΑΒΒΑΚΟΥΜ ΠΡΟΦΗΤΟΥ · PROPHET HABAKKUK

ΟΣΙΟΥ ΠΟΡΦΥΡΙΟΥ ΤΟΥ ΚΑΥΣΟΚΑΛΥΒΙΤΟΥ · ST. PORPHYRIOS OF KAFSOKALYVIA

ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ · MEMORIALS

Γεωργία Ντάρντοβιτς · Georgian Dardovitch (1 χρόνος)
Ευάγγελος Παπαδόπουλος · Evangelos Papadopoulos (7 χρόνια)
Έλπινίκη Παπαδοπούλου · Elpiniki Papadopoulos (9 χρόνια)

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΒΑΡΒΑΡΑΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ · ST. BARBARA THE GREAT MARTYR

Τρίτη, 4 Δεκεμβρίου	Όρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Tuesday, 4 December	Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΜΥΡΟΙΣ · ST. NICHOLAS OF MYRA

Πέμπτη, 6 Δεκεμβρίου	Όρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Thursday, 6 December	Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΙΔ' ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · FOURTEENTH SUNDAY OF LUKE

ΣΥΛΛΗΦΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΝΝΗΣ · CONCEPTION OF ST. ANNA

ΙΕΡΟΥΡΓΟΥΝΤΟΣ ΤΟΥ ΣΕΒΑΣΜΙΩΤΑΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΟΥ

HIS EMINENCE, METROPOLITAN EVANGELOS, PRESIDING

Κυριακή, 9 Δεκεμβρίου	Όρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Sunday, 9 December	Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL WE SING

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ, ΗΧΟΣ Β΄

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ
Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἅϊδην
ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος,
ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν
καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ
Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν δόξα σοι.

ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ, ΗΧΟΣ Α΄

Τῆς Εὐβοίας τὸν γόνον, Πανελλήνων
τὸν Γέροντα, τῆς Θεολογίας τὸν
μύστην καὶ Χριστοῦ φίλον γνήσιον,
Πορφύριον τιμήσωμεν, πιστοί, τὸν
πλήρη χαρισμάτων ἐκ παιδός.
Δαιμονῶντας γὰρ λυτροῦται, καὶ
ἀσθενεῖς ἰᾶται πίστει κρίζοντας·
Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν· δόξα τῷ
σὲ ἀγιάσαντι· δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ
σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ
ὑπέρμαχον ἡ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε,
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,
οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΗΧΟΣ Γ΄

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν
προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ

RESURRECTIONAL, MODE II

When You descended unto death, O
Lord who yourself are immortal Life,
then did You mortify Hades by the
lightning flash of Your Divinity. Also
when You raised the dead from the
netherworld, all the Powers of the
heavens were crying out: O Giver of
life, Christ our God, glory to You.

FOR ST. PORPHYRIOS, MODE I

That offspring of Evvoia and Elder of
all of Greece, the mystic of theology
and genuine friend of Christ,
Porphyrios, was filled with gifts of
grace from childhood. So let us
honor him. He delivers those
oppressed by demons, he cures the
sick who shout with faith and
gratitude: “Glory to Him who gave
you His might; glory to Him who
sanctified you; glory to Him who
through you is working cures for
all.”

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty
champion, fortifying us in times of
danger, and defeating our foes, O
Victorious One. So, as you humbled
Lyaïos’s arrogance by giving courage
to Nestor in the stadium, thus, O
holy Great Martyr Demetrios, to
Christ our God pray fervently,
beseeching Him to grant us His great
mercy.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, MODE III

On this day the Virgin Maid goes to
the grotto to give birth to the pre-

ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως.
Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα,
δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν
Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

eternal Word in an ineffable manner.
Dance for joy, all the inhabited earth,
on hearing. Glorify along with
Angels and with the shepherds Him
who willed that He appear as a
newborn Child, the pre-eternal God.

READING FROM THE APOSTLE: EPHESIANS 6.10-17

Προκείμενον· Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχος· Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Ἀδελφοί, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς
μεθοδείας τοῦ διαβόλου· ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ
πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους
αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. Διὰ
τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. Στήτε οὖν
περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς
δικαιοσύνης, καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ Εὐαγγελίου τῆς
εἰρήνης, ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνησέσθε
πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· καὶ τὴν περικεφαλαίαν
τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ ἔστι ῥῆμα Θεοῦ.

Prokeimenon: *The Lord is my strength and my song, and He became my salvation.*

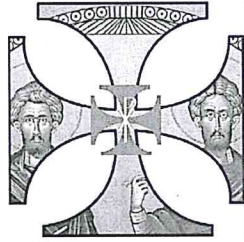
Verse: *The Lord chastened and corrected me, but He did not give me up to death.*

Brethren, be strong in the Lord and in the strength of his might. Put on the
whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the
devil. For we are not contending against flesh and blood, but against the
principalities, against the powers, against the world rulers of this present
darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.
Therefore take the whole armor of God, that you may be able to withstand in
the evil day, and having done all, to stand. Stand, therefore, having girded
your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, and
having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; besides all
these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming
darts of the evil one. And take the helmet of salvation, and the sword of the
Spirit, which is the word of God.

READING FROM THE GOSPEL: Luke 12.16-21

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν τὸν Ἰησοῦν εἰς Ἱεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με. καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με. σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

At that time, as Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, “Jesus of Nazareth is passing by.” And he cried, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, “Son of David, have mercy on me!” And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, he asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, let me receive my sight.” And Jesus said to him, “Receive your sight; your faith has made you well.” And immediately he received his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.



*Philoptochos of Saint Demetrios Greek Orthodox Church
229 Powell Lane
Upper Darby, PA 19082
610-352-7212
Fax 610-352-1467*

November 3, 2018

Dear Parishoners:

On behalf of the Philoptochos of St. Demetrios I would like to wish everyone a blessed Christmas and a Happy New Year! This is a beautiful time of year with the birth of our lord and savior. We have been busy this year with our St. Demetrios Day celebration and the churches mini festival. Finally on Sunday December 2, 2018 on the feast day of Agia Barbara, our Philoptochos will have the annual Agia Barbara luncheon. To all those individuals that work tirelessly, I want to thank everyone for their continued support in all our endeavors.

Thank you again for your support and generosity.

Sincerely,

Joanne Miskos, President



**HIS EMINENCE
METROPOLITAN EVANGELOS OF NEW JERSEY**

Cordially invites

*The Reverend Clergy and their families, Parish Council Members,
Members of the Philoptochos Sisterhood, Religious Education and
Greek School Teachers and all heads of Parish Organizations, the
Orthodox Faithful and Friends of the Metropolis
to the*

**ANNUAL
CHRISTMAS TREE LIGHTING
&
OPEN HOUSE**

Sunday, December 9, 2018

5:30- 9:00pm

at the

*Greek Orthodox Metropolis of New Jersey Headquarters
215 East Grove Street
Westfield, NJ*





Sunday,
December 16, 2018
Immediately after
Liturgy in the Large
Hall

Breakfast with Santa

Pancakes, hash browns, eggs, juice, water & coffee
\$10 donation per person

Take pictures with

Santa & Mrs. Claus & receive a gift

Buy your raffle tickets for the following items @ \$5 each:

Icon: Birth of Christ, Icon: Bless Our Home, Christmas Wreath, Amazon Echo, Instax Mini

Your donation directly benefits the students of St. Demetrios Greek Language School, Grades Pre-K through 8th.

